

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 »

2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Практический курс устного перевода (итальянский)**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (немецкий/итальянский язык)  
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик  
Форма освоения – очная  
Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик  
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-  
германской филологии  
Гайворонская Л.Ю.  
« 02 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ..
Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.		
Моделирование процесса перевода		
Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.		
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
10 семестр		
Основные причины переводческих трансформаций.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.		
Мера переводческих трансформаций.		
Переводческая транслитерация и транскрипция. Калькирование	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-2	Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<b>Знать:</b> основные принципы делового общения. <b>Уметь:</b> принимать во внимание культурный и социально-

	<p>исторический контекст в процессе анализа научных трудов.</p> <p><b>Владеть навыками</b> выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования</p>
ОПК-2	<p><b>Знать:</b> различные виды, приемы, стратегии перевода, технологии и закономерности перевода, требования, предъявляемые к разным видам перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода, систематизировать технологии и закономерности перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода, навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

##### 5 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

Вид учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
---	--------------------	---	---------------------------

Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Вопросы:

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития
5. Перевод как фактор формирования культуры
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
12. Прагматика перевода
13. Эквивалентность и адекватность

***Задание. Переведите фразы и определите виды трансформаций:***

1. - Quando hai fatto la tua comunione? ... Désiré abbassò il naso e finì confessando di non aver ancora fatto la comunione.
- 2.. . . Sono venuto a bussare da Leon Schleiter... Così è venuto ad aprire lui stesso la porta, il rasoio tra le dita, perché si stava radendo la barba.  
Quell'estate, verso la fine dell'anno scolastico, abbiamo avuto una visita inaspettata a casa, quella di zia Anna.  
E tutte le cose sono andate come le aveva organizzate la mamma. (Stesso).  
Ora, verso la metà dell'estate, tutta la famiglia inizia a sognare compagnia. . . Il fenomeno, in generale, si è manifestato durante il pasto serale.

Era vero che si annoiava con lui, che l'idea di essere sua moglie le sembrava buona o cattiva a seconda dell'ora.

L'illuminazione verdastra della lampada da lavoro le diede un viso pietrificato e ammuffito, che spaventò la coraggiosa signora.

Si è subito pentito di questa frase. Ma Lequesne sembrava non aver capito.

Balzai in piedi come se fossi stato colpito da un fulmine.

Anche se l'orologio della Borsa segnava appena la metà e mezza, Jenny era lì.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

### **Пример оформления типового экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Филологический факультет  
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Практический курс устного перевода (итальянский)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий/итальянский язык)

ОФО

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Устно перевести отрывок текста:

Il 46% dei francesi pensa che l'appartenenza all'Unione Europea sia un bene (50% in media per i 25 paesi membri); solo il 15% pensa che sia una cosa negativa, mentre il resto dice che non è né buona né cattiva. Mentre alcuni si interrogano sui vantaggi e gli svantaggi dell'adesione, i più sono consapevoli che costruire l'Unione è una garanzia di sicurezza, come dimostra il periodo di pace ininterrotta dal 1945 tra i paesi che la compongono. Per la stragrande maggioranza, l'Unione appare oggi come una realtà in movimento, dotata di una propria e irreversibile dinamica. Ma molti ancora fraintendono le conseguenze di questo movimento sulla loro vita e su quella delle generazioni future.

L'"europeità" non sostituisce le affiliazioni nazionali, regionali o locali in Europa. Varia molto da paese a paese: l'82% dei lussemburghesi e il 73% degli irlandesi ritiene che appartenere all'Europa sia un bene per il proprio paese, contro solo il 32% degli austriaci. Si differenzia anche in base a determinate caratteristiche socio-demografiche.

к.пед.наук  
И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

Гайворонская. Л.Ю.

Скляр Н.В.